

Anglo-Norman 語の「武勲詩」における「異教徒」 = 「サラセン人」から見る「世界」観とその広がり

名古屋大学人文学研究科
小栗栖 等

ogurisu.hitoshi@j.mbox.nagoya-u.ac.jp

本発表は JSPS 科研費により助成を受けた研究に基づいています：

基盤研究 (C) 研究課題/領域番号 26370358 『ロランの歌』の電子校訂 (PTL 写本) とデータベース (OPTL 写本) の構築

- 引用文中の強調はすべて小栗栖によるものです。
- 文字が小さい引用は読み上げません。

1 はじめに

2 アンブロシウス『聖戦の歴史』(13世紀初頭成立)

- 1 Ge ne sai qui l'autre feri,
qui eschapa ne qui peri,
ge ne fui pas a la bataille
(AmbroiseC, vv. 2555-2557)
- 2 La bataille est e merveillouse e grant;
Franceis i f[(i)]erent des espiez brunisant.
Là veïssez si grant duler de gent,
Tant hume mort e nasfrét e sanglent :
L'un gist sur l'altre e envers e adenz.
Li Sarrazin ne●l pöent susfrir tant :
Voelent u nun, si guerpissent le camp.
Par vive force les encacerent Franc. AOI
(Roland, ms. Oxford, 1653-1660)
- 3 **La veïssiez** pilez voler,
chevals morir e afofer.
De pilez veïssiez tel pluie
que quatre piez de terre nue
ne trovissiez en l'entornee
(AmbroiseC, vv. 6065-6069)
- 4 La veïst on maint Saisne a la terre gisant,
Maint cheval estraier sa resne traïnant.
(SaisnAB, ms. AR, vv. 2692-2693)
- 1 私は誰が相手に切りつけ、誰が逃げ、誰が討ち死にしたかは知らない。私は戦いに居合わせなかったからだ。
- 2 戦いは凄まじく、熾烈を極める。フランス勢は、磨きあげた槍を大いに振るう。その場に居合わせたなら、皆様は、目にしたことでしょう。人々の大なる苦痛を、多くの人々が息絶え、傷つき、血に塗れるのを。ある者は仰向けに、ある者はうつ伏せに、折り重なっていたのです。サラセン人たちは、長く持ち堪えることはできず、好むと好まざるとに拘らず、戦場から逃げ出す。フランク勢は力を振り絞り、追撃を加えた。
- 3 その場に居合わせたなら、皆様方は目にしたことでしょう。矢が飛び、馬を殺し、倒れさせるのを。その場に居合わせたなら、皆様方は目にしたことでしょう。矢の雨が降り注ぎ、その激しさのあまり、矢に覆われない大地を四尺四方たりとも、あたりで見つけることができなかったのを。
- 4 その場に居合わせたなら、目にしたことでしょう。多くのサラセン人が地面に倒れ伏しているのを、乗り手を失った多数の馬が、手綱を引きずっているのを。(ジャン・ボデル作、『サクソン人の歌』12世紀末)

5 E quant li reis en oi l'afaire,
si fist crier un ban e faire
que a cui ses chevaux moreit
e as pruz serjanz le donreit
e un vif en freit eschangier.
(AmbroiseC, vv. 6083-6087)

6 Si vos puis conter e retraire
c'onques pluie ne neif ne graisle,
par grant yvern quant ele s'esvelle,
ne vola plus espesement
— ço sevent plusor si ge ment —
que lor pilet illoc voloient,
qui les chevaux nos afoioient.
(AmbroiseC, vv. 6282-6288)

7 Dedavant sei fait porter sun d[r]agon
E l'estandart Tervagan e Mahum
E un' ymagine Apolin le felun.
(Roland, ms. Oxford, 3266-3268)

8 À granz bastuns le [=Apolin] batent e defruisent;
E Tervagan tolent sun escarbuncle,
E Mahumet enz èn un fossét butent,
E porc e chen le mordent e defulent.
(Roland, ms. Oxford, 2588-2591)

9 Quant Saladins l'oi dire,
treis feiz tira sa barbe d'ire.
Lores dist que persone esperdue :
« **Deus!** Ore ai ge Acre perdue
e mes genz dont jo ere assure!
(AmbroiseC, vv. 2287-2291)

10 Cil as roges chapels aveient
une enseigne ou tuit se teneient :
ço esteit l'enseigne Mahumet,
qui esteit portraite en somet,
en qui nun se vindrent combatre
por la crestienté abatre.
(AmbroiseC, vv. 3367-3372)

11 Que Mahomez, ce sevent pluseur gent,
Il fu prophetes a Dieu omnipotent;
Il vint en terre, ce sevent mout de gent,
Et vint a Meques trestot premierement,
Mes il but trop par son envyement,
Puis le mengierent porcel vilainement.
(CourLouisLe, ms. AB, vv. 848-853)

5 王はそのことを耳にして命令を布告させ、馬が死んだ者はその死骸を従者に渡せば、生きた馬を代わりに与えるようにしたのだった。

6 そして、私は皆様方に次のように語り、伝えることができます。すなわち、決して、真冬に降り始めた雨も雪も雹も、あの場で、彼らが放つ矢ほどに濃密に降り注ぎはしなかったのです(私が嘘をついているかどうかは、多くの人の知るところです)。そして、飛んできた矢は、私たちの馬を殺したのです。

7 異教徒の王は自分の前に、龍の幟を運ばせる。加えて、テルヴァガンとマホメットの幟、それに邪悪なアポリンの像も。

8 アポリン像を、大きな棍棒で連打して、破壊すると、テルヴァガンの像から、光を放つ宝石、エスカルボンクルを剥ぎ取る。それから、マホメット像を縦穴に放り込むと、豚と犬が齧り付いたり、踏みにじったりする。

9 サラジンは、その知らせを聞くや、苛立ちのために三度顎髭を引き抜いて、動揺した人の口調で言った「神よ。今や私はアッコンを失った。私が頼りにしていた者たちもろとも。

10 赤い帽子を被った者たちは、一枚の幟をあげており、そこに皆が集まるのだった。それは、マホメットの幟で、一番高い部分にマホメットの姿が描かれていた。彼の名のもとに、彼らは戦いにやってきたのだ。キリスト教徒を打ち倒すために。

11 というのも、多くの人の知る通り、マホメットは、全能の神の預言者であった。これも多くの人の知る通り、地上にやってきて、真っ先にメッカに赴いたのだ。ところが、酔いに任せて、飲み過ぎたがために、不名誉なことにも、豚どもに食われてしまったのだ。(『ルイの戴冠』1130-1160年頃)

12 E l'altre après de Micenes às chefs gros;
Sur les eschines qu'il unt enmi les dos
Cil sunt seiét ensemment cume porc. AOI
(*Roland*, ms. Oxford, 3221-3223)

13 Quan Rollant veit la contredite gent
Ki plus sunt neirs que nen est arrement
Ne n'unt de blanc ne mais que sul les denz,
(*Roland*, ms. Oxford, 1932-1934)

14 Adonc vos peust sovenir
de **formiz** ki de formilliere
s'en issent devant et deriere,
car tot autresi s'en isoient
li Turc qui en la vile estoient,
(*AmbroiseC*, vv. 3272-3276)

15 car cil veneient come **musche**
qui ainz ainz a l'atreit faire
al fossé emplir e desfaire.
(*AmbroiseC*, vv. 3338-3340)

16 Une **hisduse** gent **oscure***,
contre Deu e contre nature,
a roges chapels en lor testes,
onc Deus ne feist plus laides **bestes**,
(*AmbroiseC*, vv. 3349-3351)

17 Lores vindrent cristien huant
al rivage e le **chiens** tuant,
e pristrent une grant gualee
qui ert a tere a force alee
ou il ot mult vitaille prise
e tote la **chenaille** ocise.
(*AmbroiseC*, vv. 3945-3950)

18 ne furent gent si defensable
cum furent **li membre al diable**.
(*AmbroiseC*, vv. 3415-3416)

19 Après venoient une gent noire* ,
les Noirez ont non, ço est la voire,
e Sarazins de la berrue,
isdos e neirs plus que n'est sue,
a pié od ars e od roeles,
trop vistes genz e trop isneles.
(*AmbroiseC*, vv. 6215-6220)

20 Quant Salahadins l'ot oi,
sachiez que mult s'esjoi
(*AmbroiseC*, vv. 2803-2804)

21 Salahadins ad l'ost veue,
si dist : « Ore est preie creue! »
(*AmbroiseC*, vv. 2883-2884)

12 ついで、第二の軍団が、大頭のミセヌ族で構成された。背中の真ん中の背骨の上に、まるで豚のような毛が生えているのだ。

13 ロランは敵意に満ちた相手を見たが、彼らはインクよりも黒々として、歯以外には白いところはどこにもない。

14 その時居合わせたなら、皆様は思い出したことでしょ。巢穴から、前へ後ろへと、這い出る蟻のことを。というのも、それと全く同じようにして、町の中に居たトルコ人 (=イスラム教徒) が外に出てきたからです。

15 というのも、彼らはまるで蟻のように現れて、我がちに、瓦礫を放り込んで、濠を埋め崩しにかかったからだ。

16 醜く肌の黒い部族は、神にも自然にも反した者たちであったが、赤い帽子を頭に被っていた。神は決して彼ら以上に醜い獣をお造りになったことはなかった。

17 するとキリスト教徒たちは雄叫びをあげつつ、犬どもを殺しつつ、川岸にやってきた。そして、強行して、岸にやってきていた一層の大きなガレー船に襲いかかり、そこで、大量の糧食を得ると同時に犬どもの群れを皆殺しにしたのだった

18 これほど防御に長けた民族はない。まるで悪魔の手足のようであった

19 ついで肌の黒い民族がやってきた。ノワール族という名前だったが (これは本当の話である)、荒野に住むサラセン人で、醜く、煤よりも黒く歩兵であって、弓と丸い盾を持ち、とても素早く、俊敏な民族であった

20 サラジンはそれを聞くや、お知りおきください、彼は大いに喜んだのです。

21 サラジンは我らが軍勢を見るとこう言った「さあ、戦利品が増えたぞ」

22 E Baligant le reguart en ad fiers,
Èn sun curage en est joüs e liét,
Del faldestod se redrecet èn piez,
Puis escriet : « Baruns, ne vos targez :
(*Roland*, ms. Oxford, 2802-2805)

23 E s'en issi uns amiralz,
granz home e de parage halz,
Bellegemin esteit nomez,
preuz e hardiz e renomez,
(*AmbroiseC*, vv. 3671-3674)

24 Li amiralz ben resemblet barun :
Blanche ad la barbe ensemment cume flur,
E de sa lei mult par est saives hom,
E èn bataille est fiers e orgoillus.
(*Roland*, ms. Oxford, 3172-3175)

25 DEUS! quel baron, s'oüst chrestientét!
(*Roland*, ms. Oxford, 3164)

26 ke il i (en Cypre) maneit un tirant
qui mult aloit a mal tirant,
plus traitor et plus felon
de Judas ou de Guenelon.
De Saladins iert privez,
e cristiens ot eschivez,
e si diseit l'em sanz dotance
qu'il aveient por alliance
l'uns de l'autre sanc beu,
e si fud puis de veir seu.
(*AmbroiseC*, vv. 1385-1394)

22 すると、バリガンは猛々しい目付きになると、敵の接近に、内心喜びを感じ、有頂天になった。椅子から立ち上がり叫んだ。「皆の者、遅れるでないぞ。」

23 すると、一人の太守（アミラル）が出てきたが、身分の高い男で、気高い一族に属していた。ベレジュマンという名で、勇敢かつ大胆で、誉れ高い男であった。

24 アミラル（バリガン）はフランス勢の兵（つわもの）とよく似通っている。顎髭はあたかも花のように白く、自らの信じる宗教にも極めてよく通じており、戦場においては猛々しく、勇ましい男であった。

25 神よ、キリスト教を信じていれば、なんという兵（つわもの）であったろうか

26 というのも、キプロス島には一人の暴君がいて悪逆の限りを尽くしていた。ユダにも、ガヌロンにも勝る裏切り者で、大逆人であった。サラジンと親しくしており、キリスト教徒をないがしろにしていたが、人々は、疑いなしとして、こう言った。盟約を結ぶため、あの男（イサク・コンメーヌと）とサラジンは、互いの血を酌み交わしたのだと。そして、それは後に確実に知られたこととなったのだった。

3 トマス『ホルンの物語』

『ホルンの物語』成立 (1170 頃) 第三回十字軍 (1189-1192)

『ロランの歌』改作 (12 世紀後半)



『聖戦の歴史』(13 世紀初頭) パリ写本 (13 世紀後半) などの諸写本

27 A itaunt est vers lui trestut les sauz alez ;
En sun poing tint **le brant**, ki fud clers e **lettez** ;
Escrit i est li (granz) nuns de Deu de maiestez.
Il en **fiert un grant cop**, cum cil ki est irez,
Sus el **heaume lusant** ke trestut est quassez
E **le cerclè a or** e les laz ad trenchiez.
A senestre est li cops sur l'espaulle avalez,
Ke l'espaulle e li braz od l'escu sunt versez-
(*HornP*, vv. 3180-3187)

27 その時、ホルンはロラクに向かって、全速力でやってきた。輝く剣を手にしていたが、そこには銘が刻まれていた。すなわち、神の様々な名前が刻印されていたのだ。その剣をもって、ホルンは、怒りに燃える者らしく、大きな一撃を輝く兜の上に浴びせると、兜は真っ二つに砕け散り、金の飾り環も、兜の止め紐も断ち切られた。一撃は左に逸れると、肩の方へ下り、肩も腕も、盾もろともに、大地に転がり落ちた。

28 1583 Tint Durandart || dont li brans fu letrez. ...
2633 Grant cop en fiert || où perron de sartaingne, ...
3931 Moul't reflamboient || cil vert elme luisant. ...
1914 Li cercles d'or || ne li vault .i. bouton, ...
(*Roland*, ms. Paris)

29 Si-s merrom, si Deu plest, tuz a dampnation,
Le grant orgoil qu'il ont del tut lur abattom.
Ja ne-s en tenseront Tervagan ne Mahun,
Ne Apollin, lur dé, ne plus que un gagnun.
(HornP, vv. 1398-1401)

30 Al rei ont enveié dan Rollac, un meschin,
Fiz le ricbe soudan, dan Gudbrand, le persin :
N'out si bon chevaler en la lei Apollin.
(HornP, vv. 2929-2930)

31 Sun message sot bien ke mandent li mastin
E il le dira bien, kar il sout meint latin.
(HornP, vv. 2939-2940)

32 Il est venuz a lui, si l'ad paé un tal
En la pene devant del escu principal,
Ke tut le purfendi l'espee imperial ;
Del cheval prist le col, res a res del peitral,
E le rei abatit estendu al terral.
Or li est avenu huniement vergundal !
E il est sus sailliz od dol k'il ot cural.
(HornP, vv. 4760-4766)

33 Amdui sunt bon vassal e mult ben aduret.
Tant se sunt cumbati ke pres est esvespret,
Mes ore est Haderolf durement alasset,
K'il ne peot sustenir sun bon escu listet
E mult sunt ja flac li cops de sun brant aceret :
N'est pas merveille grant, kar forment est blescet,
Kar en plusurs lius ert sun halberc fort falset,
E il ad durement de ses plaies seignet :
S'il n'ad prucein sucurs, si ert de lui finet.
E Rodmund est mult pruz, si n'est point esmaet,
Ka[r] il se sent tut freis, cum s'il ne fust blescet,
Cum fust a delit e ust asez surjornet.
(HornP, vv. 4779-4790)

28 ロランは、刃に銘が刻まれた、デュランダル
を握り... ロランは大きな一撃を、紅玉髓の石板に
加える... 輝く緑の兜は燃えあがるような強い光を
放っていた... 金の飾り環は、飾りボタン一つの値
打ちもない...

29 そして、神様の御心にならうなら、奴ら
をことごとく地獄送りにしてやりましょう。彼
らの膨れ上がった傲慢さを、根こそぎ打ち倒
してやりましょう。決して、テルヴァガンも
マホメットも、そしてアポリンも野良犬ほど
にも、彼らの守りになることはないでしょう。

30 ブルターニュ王のもとへ、若武者のロラクを
送った。ロラクはベルシャの強大な王、ゴドブラ
ントの息子であった。アポリンの教えを奉じる国
々に、彼ほどに優れた騎士はほかにいなかった。

31 ロラックは、犬たちども (=異教徒) が送ろ
うとする、メッセージをよく心得ていたし、それ
をうまく伝えることもできるだろう。彼は多くの
言葉に通じていたからだ。

32 ハデロルフはロドモント王の方にやって
きて、王にふさわしい盾の前方部分に強烈な
一撃を加えた。すると、皇帝にふさわしい剣
は、それを真っ二つにし、馬の首を、鞅 (む
ながい) すれすれのところで斬り落とし、王
を大地に突き落とし、這いつくばらせた。今
や、王は汚辱に満ちた恥を味わったのだ。彼
は心中に苦痛を感じながら、立ち上がる。

33 ハデロルフもロドモント王も、良き戦士
であり、戦い慣れていた。両者は大いに戦い、
日暮れが近づいてきた。しかし、今やハデロ
ルフはひどく疲れ果てていた。縁飾りのつい
た上等の盾を支えることもままならなかった
し、鋼の剣でくりだす一撃も、ひどく弱々し
いものであった。それほど驚くべきことでも
ない。深手を負っており、傷口からの出血が
ひどかったからだ。すぐにも助けがなければ、
一卷の終わりだ。対するロドモント王は大変
勇ましく、少しもひるむところがなかった。
というのも、まるで手傷を負っていないかの
ように、全身に新しい力がみなぎっていたの
だ。まるで遊んでいるかのよう、まるで十分
に休息をとったかのようなのだ。

34 Baligans fu || de moult tres grant vertu.
 Ferir va Karle || desor son elme agu
 Que flors et pierres || en a jus abatu,
 Prinst de la char || bien plainne paume ou plus;
 Iluec remest || li os tout nu à nu.
 Karles chancelle || à poi que n'est chaüz,
Mais Deu ne plot || qu'il onques vaincus fust :
Sains Gabriel || est repairez à lui,
Qui li a dit : || « Hé! Karles, que fais tu ? »
 Charles oï || la sainte vois de l'angre,
 Qui li dist : « Karle, || n'aiez de mort doutance. »
 Lors li revint || vertus et ramembrance;
 (Roland, ms. Paris, 4344-4355)

35 **Haltement reclamat sun seigneur Belial**
 K'il en cel besoing li seit partut egal,
 Ke il pusse ses cops reservir cumunal,
 Kar pur lui sul ne volt ja guerpier sun estal :
 Mult fust pruz, s'il creist le rei espirital.
 (HornP, vv. 4767-4770)

36 L'eve de Sorbre, || celle lor fu devant,
 Qui tant par est || ravinouse et corrans
 Qu'elle ne porte || navie par nul tans,
 Nè on n'i treuve || ne barge ne chalant.
 Paien escrient || Mahom et Tervagant
 Et Jupiter || qu'il tiennent à garant,
 Puis saillent enz || à esperons brochant.
 Li adoubé || furent li plus pezant,
 Cil vont au fons || sans nul arrestement.
 Roland, ms. Paris, 2849-2857)

37 Mahomet prie qu'il ait de lui pitié :
 « Mahom, fet il, a vous me conmant jé.
 Gardez moi, Sire, ne soie defroissié.
 D'or et d'argent vous ferai enforcier.
 Et se souffrez que soie damagié,
 A tous jors mes vous sera reprocie.
 Or i parra com vous m'avrez aidie. »
 Dont a son cors de Mahomet seingnié,
 A terre saut, que plus n'i atendié,
 Si est cheüs sus .l. gres entaillié.
 Tout a le cors froé et esmié.
 (GuibAndrO, vv. 2210-2220)

34 バリガンは体力に優れた怪力の男であった。彼は尖った兜の上めがけ、シャルルに一撃を加え、兜の花飾りや宝石を地面に叩き落とすと、掌がそれ以上の大きさの頭の肉を削ぎ落とした。その部分は頭蓋骨がむき出しになったのだ。シャルルはよろめき、危うく倒れ臥すところであった。けれども、神は彼の敗北をお望みにはならなかった。聖ガブリエルが彼のもとに舞い戻って言った。「ああ、シャルルよ、何をしているのだ」シャルルは天使の浄らかな声を耳にした。その声は言った。「シャルルよ、死を恐れるな」とシャルルには、体力としっかりとした意識が戻ってきた。

35 ロドモン王は、声高らかに、彼の主、ベリアルに加護を呼ばわって、この危機に際し、自分が相手と対等に戦えますように、相手が加えた一撃と同様の一撃を相手に与えられますように、と祈る。というのも、ハデロール一人のために、退くようなまねはしたくなかったからだ。天の王（＝キリスト教の神）を信じていたなら、大変勇ましい男だったろうに。

36 ソルブレ河が彼らの眼前にあった。その河の流れは激しく、速いために、いかなる時にも船を浮かべることはできなかつたし、ポートや小舟を見つけることもかなわなかつた。異教徒たちは頼りとしているマホメット、テルヴァガン、そしてジュピタの名を叫び、それから拍車をかけて、海の中へと飛び込んだが、武装した者たちは、誰よりも重かつたので、何の滞りもなく、川底へと沈んだのだ。

37 ユダス王は、マホメットに、慈悲を求めて祈る。彼は言う。「マホメットよ、私の身をあなたに預けます。わが主よ、私が粉々にならぬよう、お護りください。金と銀をもって、あなたの像を一層飾り立てるつもりです。それに、私が傷を負うことをお許しになりましたら、あなた様は今後ずっと非難を受けることになるでしょう。すぐにも、あなたが私の守りとなるかどうか、明らかとなるのですから。」そして、ユダス王は、マホメットの名において、我が身に帰依の印を描くと、何のためらいもなく、地面に向けて跳躍した。が、彫刻が施された砂岩の上に落ち、体はすっかり砕け、散り散りとなった。

38 Egfer fiert Herebrand el heaume principal,
Ke des quirs en abat e les clous cummunal,
Ke a gonoilz se mist e guerpist sun estal,
Quant li fel reclama sun seignor Beliäl,
Ki est prince d'enfer e jugierre enferral,
Qu'il li dont vengement d'icel vallet reäl.
Lors est vers li coru e si-l prent al nasal,
Od l'espee le fiert – le pont fud de cristal –
Ke le vis li trencha, la face od le charnal.
(HornP, vv. 3367-3376)

39 Charles a dit : || « Trop m'as dit grant viltance :
Pais nê amor || ne doi à paien randre.
Mais croi èn Deu || le pere omnipotante,
Crestiens soiez || et je t'ammerai semprez. »
Roland, ms. Paris, 4338-4341)

40 Vers la materie me voil traire,
dont l'estoire est bone a retraire,
ki retrait la mesaventure
qui nos avint, e par dreiture,
l'autre an en terre de Sulie
par nostre surfaite folie,
que Deus ne volt plus consentir
k'il ne la nos feist sentir.
(AmbroiseC, vv. 9-16)

41 Dedenz Acre tel joie en orent
des novele quant il les sorent
qu'il tombouent e thaborouent,
si qu'autre rien ne laborouent,
si veneient sor les torees
a noz genz dire les noveles
que Salahadins bien saveit
e qui mandé les lor aveit
si crioient a voiz hauciee
de sum les murs meinte fiee,
e firent dire as reneiez :
« Vostre emperere est noiez. »
(AmbroiseC, vv. 3245-3256)

4 参考資料

42 A un jor sunt venu dui mut felun tirant
El regne de Westir od lur flote siglant.
Il erent fors eissuz del **regne affricant** ;
Freres erent Rodmund, ki Suddene iert tenant —
(HornP, vv. 2905-2907a)

38 エグフェール（キリスト教徒）は、王にふさわしい兜の上からヘレブランド（異教徒）に一撃を加え、兜を形作ったいた皮や鋳をまとまめて叩き落とした。するとヘレブランドは跪き、後ずさりをした。その時、この邪悪な男は自分の救い主ベリアルの名前を呼ばわったが、ベリアルは地獄の大公であり、裁判官であった。ヘレブランドは祈る、この武勇に優れた若武者に対し、復讐を果たすことができますように。それから、エグフェールに向かって駆け寄るや、相手の兜の鼻あてをつかみ、柄頭に水晶がはめ込まれた剣を相手に振り下ろすと、顔を切り、顔面の肉を断ち落とした。

39 シャルルは言った。「お前の申し出は、あまりに下劣だ。私は異教徒に対して、和平も友愛も与えはしない。それよりも、全能の父なる神を信じよ。キリスト教徒になれ。そうすれば、すぐにも良き友となるぞ。

40 かの出来事に心血を注ぎたいと思う。その出来事の歴史は語るに相応しいものである。その歴史は不幸なできごとについて語るが、それは、過ぎ去った年、シリアの地で、私たちの身に起こった。しかも、それが起こったのは、正当なことであり、我らの過剰な愚かしさに原因があったのだ。私たちがその愚かしさに無感覚のままであることを、神はお許しにならなかったのだ。

41 アッコン市中では、知ったばかりのニュースに、人々は大喜びし、飛び跳ねたり、タンバリンを叩いたりし、他の仕事は何もしなかった。そして、町の全ての塔に押し寄せると、サラジンの知るところとなり、サラジンが彼らに伝えた、問題のニュースを、我々に向かって言いに来た。城壁の上から、何度も、大声で叫び、声を張り上げたし、キリスト教を棄てた者たちにも言わせた。「お前たちの皇帝が溺れ死んだぞ」

42 とある日、二人の極めて冷酷な異教徒が、船を走らせて、ヴェスティール（アイルランド）にやってきた。彼らはアフリカの領国からやってきたのだった。彼らはスッドデーネを支配するロドモント王の兄弟であった。

43 Li ainz nez d'ices dous si ot nun Hildebrant,
E li autre pusnez nomez iert Herebrant;
Un nevou ont od eus, Rollac, fiz Goldebrant,
Ki lur frere iert ainznez, e si iert reis persaut :
(HornP, vv. 2912-2915)

43 これら二人のうちの、年上の者はヒルデ
ブランドという名で、もう一人の年下の者は
ヘレブランドという名であった。彼らととも
に、一人の甥っ子、ロラックがいたが、彼は
ゴルデブランドの息子であった。ゴルデブラ
ントは彼らの兄であり、ペルシャ人たちの王
であった。

44

Of the East the poet's knowledge is evidently very vague : though both sets of pagan invaders are said to come from Africa (ll. 1298, 1311, 1328, 2907, 2999), Canaan is mentioned as the homeland of the invaders of Brittany (l. 1620) and their champion Marmorin is said to have been born there (l. 1463), while the pagan kings Hildebrand and Herebrand are described as brothers of the Sultan of Persia (l. 3000) (HornP, vol. 2, p. 6)

45

The distribution of the names is not purely haphazard. (...) those of the pagan leaders, Gudbrand, Gudolf, Egolf, Herebrant, Hildebrand, Rodmund, are Scandinavian. (HornP, vol. 2, p. 19)

5 参考文献一覧

5.1 作品

1. **Ambroise** C Croizy-Naquet, *L'Estoire de la guerre sainte*, Paris (Champion) 2014 (CFMA 174).
2. **Cour** Louis Le . Y. G. Lepage, *Les rédactions en vers du Couronnement de Louis*, Genève – Paris (Droz) 1978 (T. L. F. 261)
3. **Guib** Andr O M. Ott, *Guibert d'Andrenas*, Paris (Champion) 2004 (CFMA 147).
4. **Horn** P M. K. Pope, *The romance of Horn by Thomas*, 2 vol., Oxford (Blackwell) 1955-1964 (Anglo-Norman Texts 9-10, 12-13).
5. **Roland, ms. Oxford** Ogurisu, Hitoshi, *Edition électronique du Roland d'Oxford*, 2013. www.eonet.ne.jp/~ogurisu/francais/sect0002.html.
6. **Roland, ms. Paris** Ogurisu, Hitoshi, *Edition électronique du Roland, rédaction de Paris* (en préparation).
7. **Saisna** /LB A. Brasseur, *La Chanson des Saisnes*, 2 vol., Genève (Droz) 1989.

roi, Aix en Provence, Université de Provence, 1982.

2. **Burnley**, 1978 Burnley, J. D., « The Roman de Horn : its hero and its ethos » , *French Studies*, 32 :4, 1978, p. 385-397..
3. **Christian** 1695 Gellinek, Christian J., « The romance of Horn : a structural survey » , *Neuphilologische Mitteilungen*, 66, 1965, p. 330-334..
4. **Flori** 1999 Flori, Jean, *Richard Cœur de Lion, le roi-chevalier*, Paris (Payot), 1999..
5. **Hill** 1957 Hill, D. M., « An interpretation of King Horn » , *Anglia*, 75, 1957, p. 157-172..
6. **James** 1969 Cable, James, « Notes sur muntarsin (Roman de Horn, v. 731) » , *Romania*, 90, 1969, p. 515-527..
7. **Marianne**, 2006 Ailes, Marianne, « Anglo-Norman developments of the chanson de geste » , *Olifant*, 25 :1-2, 2006, p. 97-109..
8. **Pernoud** 1988 Pernoud, Régine, *Richard Cœur de Lion*, Paris (Fayard), 1988.
9. **Pope** 1956 Pope, M. K., « The romance of Horn and King Horn » , *Medium Ævum*, 25, 1956, p. 164-167..
10. **Richard** 1996 Richard, Jean, *Histoire des croisades*, Paris (Fayard), 1996..

5.2 その他

1. **Bancourt** 1982 Bancourt, Paul, *Les Musulmans dans les chansons de geste du cycle du*

この文書は L^AT_EX 2_ε で組版されました。